UNIVERSITÀ DI PISA

LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA PORTOGHESE I

MONICA LUPETTI

Anno accademico	2021/22
CdS	LINGUISTICA E TRADUZIONE
Codice	879LL
CFU	9

Moduli	Settore/i	Tipo	Ore	Docente/i
LINGUA E TRADUZIONE - LINGUE PORTOGHESE E BRASILIANA	L-LIN/09	LEZIONI	54	MONICA LUPETTI VALERIA MARIA GIUSEPPA TOCCO

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze

LABORATORIO TRADUTTIVO:
Al termine, se lo studente avrà frequentato con assiduità (per almeno l'80%), impegno e serietà:

- avrà consolidato il livello di competenza linguistica di livello C1/C1+
- avrà acquisito le fondamenta per l'analisi linguistica su specifici aspetti
- avrà acquisito conoscenze relative a problematiche e strategie inerenti alla traduzione di testi, principalmente letterari.

Modalità di verifica delle conoscenze

LABORATORIO TRADUTTIVO:
Le conoscenze sono verificate in itinere.

Capacità

LABORATORIO TRADUTTIVO:
Al termine del laboratorio, se lo studente avrà frequentato con assiduità (per almeno l'80%), impegno e serietà:

- conoscerà i principi generali della traduzione interlinguistica
- conoscerà i principi generali della traduttologia
- sarà in grado di leggere, capire e tradurre testi di varie tipologie

Modalità di verifica delle capacità

LABORATORIO TRADUTTIVO:
Durante il Laboratorio traduttivo

- saranno tradotti testi di varie tipologie
- saranno proposte attività di riflessione metodologica
- saranno discussi i risultati dei lavori individuali

Comportamenti

LABORATORIO TRADUTTIVO:
Se lo studente frequenta con assiduità (per almeno l'80%), impegno e serietà:

- può acquisire metodo nell'apprendimento contrastivo delle lingue portoghese-italiano
- può acquisire consapevolezza riguardo a meccanismi traduttivi
- può acquisire sensibilità ermeneutica e linguistica rispetto all'analisi testuale

Modalità di verifica dei comportamenti

LABORATORIO TRADUTTIVO:
Durante il laboratorio traduttivo gli studenti saranno chiamati

- a svolgere attività applicative
- a formulare ipotesi
- a svolgere brevi ricerche su determinati argomenti

Prerequisiti (conoscenze iniziali)

LABORATORIO TRADUTTIVO:
Lo studente deve possedere

- un livello di competenza linguistica pari o superiore almeno al livello B2+

Indicazioni metodologiche

LABORATORIO TRADUTTIVO:
Il Laboratorio traduttivo

- sarà tenuto in italiano
- saranno usati ausili informatici
- uso della piattaforma Moodle per l'interazione docente/studente e la condivisione di materiali
- ricevimento presenziale degli studenti (o su Microsoft Teams)
- uso del profilo Facebook "Cátedra Antero de Quental" per la diffusione di informazioni utili

Programma (contenuti dell'insegnamento)

Laboratorio traduttivo
Si lavorerà su testi contemporanei letterari e saggistici, perfezionando la competenza interpretativa, riflettendo su questioni inerenti a peculiari registri linguistici, frasi idiomatiche, lessici specialistici, e sulle strutture sintattiche e retoriche in prospettiva contrastiva. Una parte del Laboratorio potrà essere dedicata alla Traduzione audiovisiva e alle pratiche di sottotitolazione.

Bibliografia e materiale didattico

Laboratorio traduttivo
Bibliografia generica (Bibliografia specifica verrà indicata durante e alla fine del corso)

- AA.VV., *Dallo stilo allo schermo. Sintesi di teoria della traduzione*, Pisa, PLUS, 2011
- Antoine Berman, *La traduzione e la lettera o l'albergo nella lontananza*, Macerata, Quodlibet, 2003
- João Barrento, *O poço de Babel*, Lisboa, Relógio d'Água, 2002
- Umberto Eco, *Dire quasi la stessa cosa*, Milano, Bompiani, 2003
- Siri Nergaard (a cura di), *Teorie contemporanee della traduzione*, Milano, Bompiani, 2002
- Peter Newmark, *La traduzione: problemi e metodi*, trad. it., Milano, Garzanti, 1988
- Bruno Osimo, *Manuale del traduttore*, Milano, Hoepli, 1998
- Bruno Osimo, *Traduzione e qualità: la valutazione in ambito accademico e professionale*, Milano, Hoepli, 2004
- Bruno Osimo, *Corso di Traduzione* http://courses.logos.it/IT/

- Elisa Perego, *La traduzione audiovisiva*, Roma, Carocci 2005

- J.A. Peres, e Telmo Móia, *Áreas Críticas da Língua Portuguesa*, Lisboa, Ed. Caminho, 1995
- Laura Salmon, *Teoria della traduzione*, Milano, Franco Angeli, 2017

Dizionari elettronici

- www.priberam.pt/dlpo/dlpo.aspx
- www.infopedia.pt/default.jsp?qsFiltro=14
- http://www.treccani.it/
- http://www.homolaicus.com/linguaggi/sinonimi/

Indicazioni per non frequentanti

LABORATORIO TRADUTTIVO:
Per i non frequentanti il programma è identico. Visto il taglio seminariale del Laboratorio traduttivo, si pregano i non frequentanti di contattare la docente **all'inzio del corso** per programmare le attività alternative.

Modalità d'esame

Per il Laboratorio traduttivo:

- traduzione in italiano di un brano assegnato, da consegnare una settimana prima della data della prova orale
- elaborato critico-argomentativo da redigere in portoghese e consegnare una settimana prima della data della prova orale
- discussione orale (in portoghese) dei lavori scritti

Note

Inizio Laboratorio traduttivo (primo semestre): lunedì 20 settembre 2021

- Il **Laboratorio traduttivo** è rivolto agli studenti di I e II anno.

Il 20 settembre 2021 alle 10.15 si terrà una breve presentazione virtuale (Piattaforma Teams) di tutta l'otterta formativa di Portoghese (Lingua, Lettorati, Letteratura - di triennale e magistrale) con tutto lo staff. L'aula virtuale sarà quella in cui poi si svolgeranno le lezioni di Letteratura portoghese classica (LIN): https://teams.microsoft.com/l/team/19%3aOM4ml2QksVLF7q2vOX3zI_bIOSpBwchsBCpT3jMo4sc1%40thread.tacv2/conversations?groupId=2a272fb6-5490-4288-94d3-db652e666f09&tenantId=c7456b31-a220-47f5-be52-473828670aa1
Si invitano gli studenti a iscriversi sulla piattaforma **Moodle**, sulla quale verranno caricati tutti i materiali distribuiti a lezione e anche il PROGRAMMA DEFINITIVO E COMPLETO da seguire per affrontare l'esame.
Si invitano gli studenti a seguire la pagina Facebook della Cátedra Antero de Quental (catedranteroquental@gmail.com)

Ultimo aggiornamento 15/09/2021 19:01